

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1953-1954.

ZITTING 1953-1954.

SEANCE DU 14 JANVIER 1954.

VERGADERING VAN 14 JANUARI 1954.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Avenant, signé à Paris le 30 juin 1953, portant prorogation de l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire et de l'annexe, signés à Genève le 15 février 1952 ;
- b) Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, annexe, protocole financier annexe et acte final, signés à Paris, le 1^{er} juillet 1953.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) Bijvoegsel, ondertekend op 30 Juni 1953 te Parijs, tot verlenging van het Akkoord betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking in zake kernonderzoek en van de bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève ;
- b) Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek, bijlage, bijgevoegd financieel protocol en slotakte, ondertekend op 1 Juli 1953 te Parijs.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Le 1^{er} juillet 1953, les représentants de la Belgique, de la France, de la Grèce, de l'Italie, des Pays-Bas, de la République Fédérale allemande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la Suède et de la Yougoslavie, suivis peu après par le représentant de la Suisse, ont signé à Paris une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire ainsi qu'un Protocole financier annexe. Cet acte marque l'accomplissement d'une des tâches essentielles de l'organisme temporaire dénommé « Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un Laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire » institué par l'Accord de Genève du 15 février 1952.

L'exposé des motifs de la loi du 17 juillet 1953 (1), en vertu de laquelle ce dernier accord fut ratifié par la

Op 1 Juli 1953 hebben de vertegenwoordigers van België, Frankrijk de Duitse Bondsrepubliek, Griekenland, Italië, Nederland, Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en Joegoslavië, gevolgd kort daarop door de vertegenwoordiger van Zwitserland, te Parijs een Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en ook een Financieel Protocol, als bijlage, ondertekend. Hierdoor wordt een van de voornaamste opdrachten verwezenlijkt van het tijdelijk organisme, genaamd « Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek », en opgericht bij het Akkoord van Genève van 15 Februari 1952.

In de memorie van toelichting bij de wet van 17 Juli 1953 (1), krachtens dewelke bedoeld akkoord

R. A 4791.

R. A 4791.

(1) Voir *Moniteur belge* du 15 octobre 1953.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 15 October 1953.

Belgique, rappelle la préoccupation à laquelle ont répondu l'UNESCO et quelques-uns des représentants les plus éminents de la science européenne en encourageant des études préparatoires dans ce domaine. Il est apparu indispensable que les Etats européens unissent leurs ressources et leurs efforts s'ils veulent mettre à la disposition de leurs chercheurs les appareils d'un coût extrêmement élevé et les services auxiliaires que nécessite la recherche nucléaire. Le nombre de chercheurs en Europe est d'ailleurs trop restreint pour qu'un pays puisse, en des matières importantes, mener des recherches isolément.

C'est de ces considérations que s'inspire également la Convention du 1^{er} juillet 1953 qui vous est actuellement soumise et qui fut élaborée au cours de sessions successives du Conseil de Représentants, — au sein duquel le président et un des membres de l'Institut Interuniversitaire Belge des Sciences nucléaires représentaient notre pays, — et avec l'aide de quatre groupes d'études spécialisés.

L'article 2 définit nettement le champ des activités de l'organisme international dont la création est prévue. Celui-ci se consacrera uniquement aux recherches fondamentales sur la structure de la matière qui sont essentiellement du domaine de la science pure. Il est exclu de le voir se consacrer à des études de sciences appliquées et, en particulier, ainsi que cela est dit expressément, à la mise au point d'applications de caractère militaire.

Il est d'ailleurs prévu que les résultats de ses travaux seront publiés « ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles ».

L'article 2 indique également sous quelles formes se développera la coopération envisagée.

L'Organisation construira et assurera le fonctionnement d'un laboratoire comprenant deux accélérateurs de particules de types différents, à savoir un synchrotron à protons et un synchro-cyclotron ainsi que des services scientifiques et administratifs.

Les plans des appareils qui ne seront en rien inférieurs à ceux utilisés aux Etats-Unis ont été dressés par les spécialistes groupés au sein des quatre groupes d'études attachés au Conseil de Représentants.

Le complexe des bâtiments sera édifié près de Genève, avec l'accord d'ailleurs de la population genevoise, qui fut appelée à se prononcer à ce sujet par voie de referendum.

door België goedgekeurd werd, wordt herinnerd aan de bezorgdheid die de UNESCO en enkele van de eminentste vertegenwoordigers van de Europese wetenschap betoond hebben door de voorbereidende studiën in dat domein, aan te moedigen. Het is gebleken dat de Europese Staten hun hulpbronnen en inspanningen noodzakelijkerwijze moeten samenvoegen indien ze de buitengewoon dure apparaten en de hulpdiensten, nodig voor het kernonderzoek, ter beschikking van hun navorsers willen stellen. Het aantal navorsers in Europa is overigens te gering opdat een land, afzonderlijk onderzoekingen zou kunnen doen omtrent gebieden van groot belang.

Ziedaar de overwegingen welke ook aan de basis liggen van het Verdrag van 1 Juli 1953 dat U thans voorgelegd wordt en dat tijdens de opeenvolgende zittingen van de Raad van Vertegenwoordigers — waarin de voorzitter en één der leden van het Belgisch Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen, ons land vertegenwoordigden — uitgewerkt werd met de medewerking van vier gespecialiseerde studiegroepen.

Artikel 2 bepaalt nauwkeurig de activiteiten van de internationale organisatie waarvan de oprichting voorzien is. Bedoelde organisatie zal zich enkel wijden aan de fundamentele onderzoekingen die verband houden met de structuur van de stof en die essentieel tot het domein van de zuivere wetenschap behoren. Het is uitgesloten dat zij zich zou bezig houden met studiën over toegepaste wetenschappen en, in het bijzonder, zoals dat uitdrukkelijk gezegd wordt, met het uitwerken van toepassingen van militaire aard.

Er wordt trouwens voorzien dat de resultaten van haar werkzaamheden gepubliceerd zullen worden of op enige andere manier, algemeen toegankelijk zullen gemaakt worden.

Artikel 2 duidt eveneens aan onder welke vormen de beoogde samenwerking zich ontwikkelen zal.

De Organisatie zal een laboratorium met twee acceleratoren voor stofdeeltjes van verschillend type, namelijk een synchrotron met protonen en een synchro-cyclotron, bouwen en de werking er van waarborgen; zij zal eveneens wetenschappelijke en administratieve diensten organiseren.

De plannen van de apparaten welke in niets zullen moeten onderdoen voor degene welke in de Verenigde Staten gebruikt worden, werden ontworpen door de specialisten die gegroepeerd zijn in de vier studiegroepen, toegevoegd aan de Raad van Vertegenwoordigers.

Het gebouwencomplex zal in de omgeving van Genève opgericht worden, met de toestemming trouwens van de Geneefse bevolking die verzocht werd zich hieromtrent uit te spreken bij middel van een referendum.

Par ailleurs, les contacts entre chercheurs et la formation de jeunes physiciens théoriciens seront facilités par l'organisation de cours, de colloques, de stages, l'envoi de théoriciens qualifiés dans les institutions scientifiques qui en feraient la demande.

La coopération avec les organismes européens de recherches nucléaires déjà existants, tels les cyclotrons de Upsala et Liverpool, sera développée dans une mesure aussi large que possible tandis que les recherches sur les rayons cosmiques bénéficieront d'encouragements.

Tel est le programme de base de l'Organisation. De nouvelles activités pourront être entreprises à l'avenir pour autant qu'elles soient approuvées à la majorité des deux tiers des Etats-membres. Aucun Etat-membre ne sera d'ailleurs tenu de contribuer financièrement et de participer à ces nouvelles activités.

Une attention particulière est portée dans l'article 3 aux conditions d'adhésion à la Convention. Pourront devenir parties à celle-ci les douze Etats européens membres du Conseil de Représentants créé par l'Accord de Genève du 15 février 1952 ou ayant contribué financièrement à ses activités. L'admission d'autres Etats, même non européens, pourra toutefois être décidée à l'unanimité des Etats membres.

Les organes de l'institution sont le Conseil et le Directeur, assisté d'un personnel.

Le Conseil qui fixe la politique générale de l'Organisation, arrête les budgets et les comptes, fixe les plans de recherches est composé de deux délégués par Etat-membre. Chaque Etat ne dispose toutefois que d'une voix au Conseil. Le Directeur est nommé et licencié par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats-membres. Le personnel scientifique, technique, administratif et de Secrétariat est nommé par le Conseil sur la recommandation du Directeur.

Quant à l'organisation financière, la Convention dispose que les contributions des Etats-membres aux budgets annuels seront fixées conformément à un barème basé sur le revenu national net, barème soumis à révision tous les trois ans. Aucun Etat-membre ne sera toutefois tenu de payer des contributions au programme de base, tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention, dépassant 25 p. c. du montant total des contributions. Les règles budgétaires de l'Organisation et les modalités de paiement des contributions sont exposées en détail dans le Protocole financier annexe. L'annexe 2 y détermine les taux de base des contributions jusqu'au 31 décembre 1956 et fixe notamment celui de la Belgique à 4,88 p. c. du montant total des budgets annuels. L'article VII, 3 de la Convention

Verder zullen de contacten tussen de navorsers onderling en de opleiding van jonge natuurkundigen-theoretici vergemakkelijkt worden door het inrichten van cursussen, gedachtenwisselingen, stages, en het zenden van onderlegde theoretici naar de wetenschappelijke instellingen die er om zouden verzoeken.

De samenwerking met de reeds bestaande Europese organismen voor kernonderzoek, zoals de cyclotrons te Upsala en Liverpool, zal zoveel mogelijk uitgebreid worden, terwijl de onderzoekingen omtrent de kosmische stralen aangemoedigd zullen worden.

Ziedaar het basisprogramma van de Organisatie. Nieuwe activiteiten mogen, in de toekomst, ook ondernomen worden wanneer zij met een meerderheid van de twee derden van de Staten-Leden goedgekeurd worden. Geen enkele aangesloten Staat kan overigens verplicht worden deze nieuwe activiteiten financieel te steunen of er zijn medewerking aan te verlenen.

In artikel 3 wordt de aandacht bijzonder gevestigd op de toetredingsvoorwaarden van het Verdrag. De twaalf Europese Staten die leden zijn van de Raad van vertegenwoordigers, ingesteld bij het Akkoord van Genève, dd. 15 Februari 1952, of de Staten die financieel bijgedragen hebben tot de activiteiten van bedoelde raad kunnen lid worden van het Verdrag. Ingevolge een beslissing eenparig genomen door de aangesloten Staten, kunnen andere Staten, ook niet Europese, toegelaten worden.

De Organen van de instelling zijn de Raad en de Directeur, deze laatste bijgestaan door het personeel.

De Raad die de algemene gedragslijn van de Organisatie bepaalt, de begrotingen en rekeningen opmaakt en de plannen van de onderzoekingen vaststelt, is samengesteld uit twee afgevaardigden van elke aangesloten Staat. Elke Staat beschikt echter over slechts een enkele stem in de Raad. De Directeur wordt benoemd en ontslagen door de Raad bij een meerderheid van de twee derden der aangesloten Staten. Het wetenschappelijk, technisch en administratief personeel en dat van het Secretariaat wordt door de Raad benoemd op aanbeveling van de Directeur.

Wat de financiële organisatie betreft, bepaalt het Verdrag dat de bijdragen van de aangesloten Staten tot de jaarlijkse begrotingen, vastgesteld zullen worden overeenkomstig een schaal die op het netto-nationaal inkomen gebaseerd zal zijn en die om de drie jaar herzien zal worden. Geen aangesloten Staat zal verplicht worden bijdragen tot het basisprogramma te storten, zoals dit in artikel 2 van het Verdrag bepaald is, welke 25 t. h. van het totaal bedrag der bijdragen overschrijdt. De begrotingsregelen van de Organisatie en de betalingsmodaliteiten van de bijdragen worden uitvoerig opgegeven in het bijgaand Financieel Protocol. In de bijlage 2 worden de basisbedragen der bijdragen tot 31 December 1956 vermeld en wordt inzonderheid het basisbedrag voor België op 4,88 t. h. van het totaal

ainsi que l'article 4 et l'annexe 1 du Protocole financier prévoient toutefois, pour la période s'étendant de l'entrée en vigueur de la Convention jusqu'au moment où tous les Etats signataires l'auront ratifiée, des dispositions financières spéciales susceptibles d'élever provisoirement, les parts contributives réelles.

On mettra en regard du taux de base retenu pour la Belgique et qui a été jugé acceptable par nos délégués, le montant global des dépenses de l'Organisation pour ses sept premières années d'existence, lequel a été arrêté à 120 millions de francs suisses par le Conseil de Représentants. Après cette période, qui verra s'achever les dépenses d'investissement, seuls seraient à prévoir des frais de fonctionnement qui s'élèveraient approximativement toutes choses demeurant égales, à 6.450.000 francs suisses par an.

Telles sont les dispositions essentielles de la Convention de Paris du 1^{er} juillet 1953 et du Protocole financier annexe.

* * *

Il y a lieu de mentionner encore trois importantes résolutions consignées parmi d'autres dans l'Acte Final de la Conférence.

La première recommande à l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire de succéder dans ses droits et obligations au Conseil de Représentants européens. L'existence de celui-ci a d'ailleurs été prolongée jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention du 1^{er} juillet en vertu d'un avenant à l'Accord de Genève.

La seconde prévoit que, dans l'accord qui sera conclu entre l'Organisation et l'Etat où se trouvera fixé son siège, des dispositions seront insérées intéressant la sécurité de l'Etat en cause et la sauvegarde des intérêts de l'Organisation en cas de crise internationale en Europe.

En vertu de la troisième enfin, un groupe d'Etats comprenant la Belgique, la République fédérale allemande, le Danemark, la France, les Pays-Bas, la Norvège, le Royaume-Uni et la Suisse s'engagent à alléger la charge financière que représente pour la Grèce et la Yougoslavie leur contribution à l'Organisation en assurant eux-mêmes le paiement d'une partie de celle-ci jusqu'au 31 décembre 1956.

* * *

Consacrée uniquement aux recherches désintéressées, l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire fournira les moyens techniques nouveaux et les possibilités de coopération indispensables au pro-

bedrag der jaarlijkse begrotingen vastgesteld. Artikel VII, 3 van het Verdrag alsmede artikel 4 en de bijlage 1 van het Financieel Protocol voorzien nochtans voor het tijdperk, gaande van de inwerkingtreding van het Verdrag tot op het ogenblik dat alle aangesloten Staten deze zullen bekrachtigd hebben, bijzondere financiële bepalingen krachtens welke de werkelijke bijdragen, voorlopig kunnen verhoogd worden.

Tegenover het basisbedrag dat voor België bepaald werd en dat door onze afgevaardigden goedgekeurd werd, dient men het totaal bedrag der uitgaven van de Organisatie voor de zeven eerste jaren van haar bestaan te stellen; dit bedrag is door de Raad van Vertegenwoordigers op 120.000.000 Zwitserse frank vastgesteld. Na dit tijdperk, gedurende hetwelk een eind zal gemaakt worden aan de investeringsuitgaven, zal men alleen nog werkingsuitgaven moeten voorzien welke, indien de omstandigheden dezelfde blijven, ongeveer 6.450.000 Zwitserse frank per jaar zullen belopen.

Dit zijn de voornaamste bepalingen van het Verdrag van Parijs van 1 Juli 1953 en van het bijgaand Financieel Protocol.

* * *

Men dient nog drie belangrijke resoluties te vermelden welke samen met andere in de Slotakte van de Conferentie, opgenomen zijn.

De eerste beveelt de Europese Organisatie voor Kernonderzoek aan de rechten en verplichtingen van de Raad der Europese Vertegenwoordigers over te nemen. Het bestaan van deze laatste werd trouwens, krachtens een bijvoegsel bij het Akkoord van Genève, verlengd tot de inwerkingtreding van het Verdrag van 1 Juli.

De tweede voorziet dat in het akkoord te sluiten tussen de Organisatie en de Staat waar haar zetel zich zal bevinden, beschikkingen zullen ingelast worden betreffende de veiligheid van de betrokken Staat en de bescherming van de belangen van de Organisatie in geval van internationale crisis in Europa.

Krachtens de derde, verplicht zich een groep van Staten samengesteld uit België, de Duitse Bondsrepubliek, Denemarken, Frankrijk, Nederland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk en Zwitserland er toe, de financiële last te verlichten, welke voor Griekenland en Joegoslavië voortvloeit uit hun bijdrage tot de Organisatie door zelf een gedeelte van deze bijdrage te betalen tot 31 December 1956.

* * *

Daar ze uitsluitend gewijd is aan onbaatzuchtige onderzoekingen, zal de Europese Organisatie voor Kernonderzoek de nieuwe technische middelen en de mogelijkheden tot samenwerking leveren die onont-

grès des sciences nucléaires en Europe ; il est d'un intérêt évident pour la Belgique de s'associer à une telle entreprise.

D'ordre du Roi, nous avons l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la signature de l'Avenant, de la Convention, de l'annexe, du Protocole financier annexe et de l'Acte Final qui l'instituent et d'adopter à cet effet le projet de loi ci-joint.

Le Ministre des Affaires étrangères,

beerlijk zijn voor de vooruitgang inzake kernwetenschappen in Europa ; het spreek dus vanzelf dat België er alle belang bij heeft tot een dusdanige onderneming toe te treden.

Op bevel van de Koning, bevelen wij het Parlement aan zijn goedkeuring te verlenen aan de ondertekening van het bijvoegsel, van het Verdrag, van de bijlage, van het bijgevoegd Financieel Protocol en van de slotakte die de organisatie oprichten, en het hierbijgevoegd ontwerp van wet te dien einde te aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre de l'Instruction publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs, .

P. HARMEL.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) Avenant, signé à Paris le 30 juin 1953, portant prorogation de l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire et de l'annexe, signés à Genève le 15 février 1952 ;
- b) Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, annexe, protocole financier annexe et acte final, signés à Paris, le 1^{er} juillet 1953.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE et ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Instruction publique sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

Les actes internationaux suivants :

- a) Avenant, signé à Paris, le 30 juin 1953, portant prorogation de l'accord portant création d'un conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire et de l'annexe, signés à Genève, le 15 février 1952 ;
 - b) Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, annexe, protocole financier annexe et acte final, signés à Paris, le 1^{er} juillet 1953,
- sortiront leur plein et entier effet.

~~Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1954.~~

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND

Le Ministre de l'Instruction publique,

P. HARMEL.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) Bijvoegsel, ondertekend op 30 Juni 1953 te Parijs, tot verlenging van het Akkoord betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking in zake kernonderzoek en van de bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève ;
- b) Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek, bijlage, bijgevoegd financieel protocol en slotakte, ondertekend op 1 Juli 1953 te Parijs.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Openbaar Onderwijs zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De volgende internationale akten :

- a) Bijvoegsel, ondertekend op 30 Juni 1953, te Parijs, tot verlenging van het akkoord betreffende de oprichting van een raad van vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking in zake kernonderzoek en van de bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève ;
 - b) Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek, bijlage, bijgevoegd financieel protocol en slotakte, ondertekend op 1 Juli 1953, te Parijs,
- zullen volkomen uitwerking hebben.

~~Gegeven te Brussel, 14 Januari 1954.~~

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

A V E N A N T

signé à Paris, le 30 juin 1953,
portant prorogation de l'Accord
portant création d'un Conseil de Représentants
d'Etats Européens
pour l'étude des plans d'un laboratoire international
et l'organisation d'autres formes de coopération
dans la recherche nucléaire
et annexe,
signés à Genève, le 15 février 1952.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

signed at Paris, on June 30, 1953,
prolonging the agreement constituting a Council
of Representatives of European States
for planning an international laboratory
and organizing other forms of co-operation
in nuclear research
and annex,
signed at Geneva, on February 15, 1952.

B I J V O E G S E L

ondertekend op 30 Juni 1953, te Parijs,
tot verlenging van het Akkoord
betreffende de oprichting van een raad van
vertegenwoordigers van Europese Staten
voor het bestuderen
van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium
en het organiseren van andere vormen van
samenwerking inzake kernonderzoek
en bijlage,
ondertekend op 15 Februari 1952, te Genève.

(VERTALING).

AVENANT

prorogeant l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire.

Les Etats parties au présent Avenant,

Etant parties à l'Accord portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire (ci-dessous dénommé « Accord »), ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952,

Désireux de proroger l'Accord et d'arrêter des dispositions financières pour la continuation des travaux du dit Conseil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

L'Accord est prorogé par le présent Avenant du 2 novembre 1953 au 1^{er} novembre 1954. Sa validité pendra fin soit à cette dernière date, à moins qu'elle ne soit prolongée par un nouvel avenant conclu conformément à la section 2 de l'Article VIII de l'Accord, soit à la date de l'entrée en vigueur de la Convention prévue à la section 2 de l'Article III de l'Accord, si elle est antérieure.

Article II.

1. Afin d'assurer la continuation des travaux du Conseil pendant la période allant de la date de la signature du présent Avenant au

SUPPLEMENTARY AGREEMENT

prolonging the Agreement constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research.

The States parties hereto,

Being parties to the Agreement constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research (hereinafter referred to as « the Agreement »), opened for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952,

Desiring to extend the duration of the Agreement and to make further financial provision for carrying on the work of the said Council,

Have agreed as follows :

Article I.

The Agreement is hereby extended from the second of November, 1953, to the first of November, 1954, and shall terminate at the expiry of such period unless extended by a further supplementary agreement concluded in accordance with section 2 of Article VIII thereof or at the date of the entry into force of the Convention referred to in section 2 of Article III thereof, whichever is the earlier.

Article II.

1. In order to secure the continuance of the work of the Council during the period from the date of signature of this Supplementary

BIJVOEGSEL

tot verlenging van het Akkoord betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een Internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek.

De Staten, partijen van het onderhavige Bijvoegsel,

Zijnde partijen van het akkoord betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek (in wat volgt onder de benaming « Akkoord » aangeduid), dat te Genève, voor de ondertekening op 15 Februari 1952 opengesteld werd.

Verlangende het Akkoord te verlengen en financiële voorzieningen te treffen voor het voortzetten der werkzaamheden van genoemde Raad,

Zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

Artikel I.

Het Akkoord wordt door het onderhavige Bijvoegsel, van 2 November 1953 tot 1 November 1954 verlengd. De geldigheid van het Akkoord zal een einde nemen, hetzij op laatstvermelde datum, tenware zij ingevolge een nieuw bijvoegsel, aanvaard overeenkomstig sectie 2 van Artikel VIII van het Akkoord, verlengd wordt, hetzij op de datum van het in werking treden van de Overeenkomst, voorzien in sectie 2 van Artikel III van het Akkoord, indien deze inwerkingtreding vroeger geschiedde.

Artikel II.

1. Om het voortzetten der werkzaamheden van de Raad gedurende de periode lopend van de datum der ondertekening van dit Bijvoegsel tot

31 janvier 1954, les Etats membres du Conseil verseront, en plus des sommes convenues à l'Annexe de l'Accord, celles qui sont consignées dans l'Annexe au présent Avenant.

2. Au cas où le Conseil poursuivrait son activité au delà du 31 janvier 1954, il pourra de temps à autre recommander de nouvelles mesures financières pour lui permettre d'accomplir sa tâche avant l'entrée en vigueur de la Convention prévue à la section 2 de l'Article III de l'Accord.

Article III.

Tout Etat signataire de l'Accord peut devenir partie au présent Avenant s'il a contribué financièrement aux travaux du Conseil de Représentants institué par l'Accord.

Article IV.

Le présent Avenant entre en vigueur à la date de sa signature.

Article V.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture fera enregistrer le présent Avenant auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Avenant.

Fait à Paris, ce trente juin 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les Archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le directeur général de ladite Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats qui

Agreement until the thirty-first of January, 1954, the States members of the Council shall, in addition to the contributions set out in the Annex to the Agreement, contribute the sums set out in the Annex hereto.

2. In the event of the Council continuing in being after the thirty-first of January, 1954, the Council may from time to time recommend further financial measures to enable it to carry on its work prior to the entry into force of the Convention referred to in section 2 of Article III of the Agreement.

Article III.

Any State which has signed the Agreement may become a party to this Supplementary Agreement, provided that it has made a financial contribution to the work of the Council of Representatives constituted by the Agreement.

Article IV.

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of the signature.

Article V.

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall register this Supplementary Agreement with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done at Paris, this thirtieth day of June, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy to the States which

31 Januari 1954, te waarborgen, zullen de Staten, leden van de Raad, boven de bijdragen onderschreven in de Bijlage bij het Akkoord, de bedragen storten die voorzien zijn in de Bijlage bij dit Bijvoegsel.

2. Ingeval de Raad zijn activiteit na 31 Januari 1954 nog zou voortzetten, mag hij van tijd tot tijd nieuwe financiële maatregelen aanbevelen om zich in staat te stellen zijn taak te volbrengen vóór het inwerkingtreden der in sectie 2 van Artikel III van het Akkoord voorziene Overeenkomst.

Artikel III.

Om het even welke Staat die het Akkoord ondertekend heeft, kan partij worden van het onderhavige Bijvoegsel wanneer hij financieel bijgedragen heeft tot de werkzaamheden van de Raad der Vertegenwoordigers, ingesteld bij het Akkoord.

Artikel IV.

Dit Bijvoegsel wordt van kracht op de datum van zijn ondertekening.

Artikel V.

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dit Bijvoegsel voor registratie aanbieden, overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, het onderhavige Bijvoegsel ondertekend hebben.

Gedaan te Parijs, de dertigste Juni negentienhonderd drie en vijftig, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in het Archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur. De Directeur-Generaal van deze Organisatie zal

ont pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

een voor eensluidend verklaard afschrift afleveren aan de Staten die aan de Conferentie voor het organiseren van de studies betreffende de oprichting van een Europees laboratorium voor Kernonderzoek, hebben deelgenomen.

ANNEXE.

Les sommes prévues au paragraphe 1 de l'Article II sont fixées comme suit :

	Equivalents en francs suisses
Belgique	49.900
Danemark	25.300
France	243.500
Republique federale allemande	180.500
Italie	104.000
Pays-Bas	37.600
Norvège	18.300
Suède	50.900
Suisse	38.000
Yugoslavie	8.500
Total	756.500

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

ANNEX.

The sums referred to in paragraph 1 of Article II shall be as follows :

	Swiss francs or equivalents
Belgium	49,900
Denmark	25,300
France	243,500
German Federal Republic	180,500
Italy	104,000
Netherlands	37,600
Norway	18,300
Sweden	50,900
Switzerland	38,000
Yugoslavia	8,500
Total	756,500

For the German Federal Republic :

W. HEISENBERG.

BIJLAGE.

De bedragen, voorzien in paragraaf 1 van Artikel II, zijn vastgesteld als volgt :

	Uitgedrukt in Zwitsere franken
België	49.900
Denemarken	25.300
Frankrijk	243.500
Duitse Bondsrepubliek	180.500
Italië	104.000
Nederland	37.600
Noorwegen	18.300
Zweden	50.900
Zwitserland	38.000
Joegoslavië	8.500
Totaal	756.500

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Pour le Royaume de Belgique : | *For the Kingdom of Belgium :* | *Voor het Koninkrijk België :*
J. WILLEMS.

Pour le Royaume de Danemark : | *For the Kingdom of Denmark :* | *Voor het Koninkrijk Denemarken :*
H.M. HANSEN.

Pour la République française : | *For the French Republic :* | *Voor de Franse Republiek :*

Pour la République d'Italie : | *For the Republic of Italy :* | *Voor de Republiek Italië :*

Antonio PENNETTA. G. COLONNETTI.

Pour le Royaume de Norvège : | *For the Kingdom of Norway :* | *Voor het Koninkrijk Noorwegen :*
ROLF ANDVORD (31-12-1953).

Pour le Royaume des Pays-Bas : | *For the Kingdom of the Netherlands :* | *Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

J.-H. BANNIER.

Pour le Royaume de Suède : | *For the Kingdom of Sweden :* | *Voor het Koninkrijk Zweden :*
I. WALIER. T. GUSTAFSON.

Pour la Confédération suisse : | *For the Confederation of Switzerland :* | *Voor het Zwitsers Eedgenootschap :*
P. SCHERRER. A. PICOT.

Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie : | *For the Federal People's Republic of Yugoslavia :* | *Voor de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië :*

S. DEDIJER. P. SAVIC.

C O N V E N T I O N

pour l'établissement d'une organisation européenne
pour la recherche nucléaire
annexe et
protocole financier annexe,
signés à Paris, le 1er juillet 1953.

C O N V E N T I O N

for the establishment of a European organization
for nuclear research.
annex and
financial protocol annexed to this convention
signed at Paris, on July 1, 1953.

V E R D R A G

tot oprichting van een Europese organisatie
voor kernfysisch onderzoek,
bijlage en bijgevoegd financieel protocol,
ondertekend op 1 Juli 1953, te Parijs.

(VERTALING).

CONVENTION pour l'établissement d'une Organi- sation européenne pour la re- cherche nucléaire.	CONVENTION for the establishment of a European Organization for Nuclear Re- search.	VERDRAG tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek.
Les Etats parties à la présente Convention,	The States parties to this Con- vention,	De Staten, welke partij zijn bij dit Verdrag,
Considérant l'Accord portant création d'un Conseil de représen- tants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire interna- tional et l'organisation d'autres for- mes de coopération dans la recher- che nucléaire, ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952 ;	Considering the Agreement ope- ned for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constitu- ting a Council of Representatives of European States for planning an in- ternational laboratory and organi- zing other forms of co-operation in nuclear research ;	In aanmerking nemende de op 15 Februari 1952 te Genève ter on- dertekening opengestelde Overeen- komst houdende de instelling van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten ter bestudering van de plannen voor een internatio- naal laboratorium en de organisatie van andere vormen van samenwer- king op het gebied van kernfysisch onderzoek ;
Considérant l'Avenant proro- geant ledit Accord, signé à Paris le 30 juin 1953 ;	Considering the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement ; and	In aanmerking nemende de op 30 Juni 1953 te Parijs ondertekende Aanvullende Overeenkomst tot ver- lenging van genoemde Overeen- komst ; en
Désireux, conformément à la sec- tion 2 de l'Article III de l'Accord du 15 février 1952, de conclure une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, comportant la fondation d'un Laboratoire inter- national en vue d'exécuter un pro- gramme déterminé de recherches de caractère purement scientifique et fondamental concernant les particu- les de haute énergie ;	Desiring, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the esta- blishment of a European Organiza- tion for Nuclear Research, including the establishment of an Internatio- nal Laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high energy particles ;	Verlangende ingevolge lid 2 van artikel III van genoemde Overeen- komst van 15 Februari 1952, een Verdrag te sluiten tot oprichting van een Europese Organisatie voor kern- fysisch onderzoek, met inbegrip van de oprichting van een Interna- tionaal Laboratorium voor de uit- voering van een overeengekomen programma van zuiver wetenschap- pelijk en fundamenteel onderzoek met betrekking tot deeltjes met grote energieën ;
Sont convenus de ce qui suit :	Have agreed as follows :	Zijn overeengekomen als volgt :
<i>Article I.</i>	<i>Article I.</i>	<i>Artikel I.</i>
Création de l'Organisation.	Establishment of the Organization.	Oprichting van de Organisatie.
1. Il est créé par la présente Con- vention une Organisation européen- ne pour la recherche nucléaire (ci- dessous dénommée « l'Organisa- tion »).	1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter refer- red to as « the Organization ») is hereby established.	1. Hierbij wordt een Europese Organisatie voor kernfysisch on- derzoek (hierna te noemen « de Or- ganisatie ») opgericht.
2. Le siège de l'Organisation est à Genève.	2. The seat of the Organization shall be at Geneva.	2. De Organisatie is gevestigd te Genève.
<i>Article II.</i>	<i>Article II.</i>	<i>Artikel II.</i>
Buts.	Purposes.	Doelstellingen.
1. L'Organisation assure la colla- boration entre Etats européens pour les recherches nucléaires de carac- tère purement scientifique et fonda-	1. The Organization shall provi- de for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental charac-	1. De Organisatie draagt zorg voor de samenwerking tussen de Eu- ropese Staten op het gebied van kernfysisch onderzoek van zuiver

mental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'abstient de toute activité à fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation se borne aux activités énumérées aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessous.

3. Le programme de base de l'Organisation comporte :

a) La construction d'un Laboratoire international (ci-dessous dénommé « le Laboratoire ») pour des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux dans le domaine des rayons cosmiques. Ce Laboratoire comprendra :

- (i) un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) ;
- (ii) un synchro-cyclotron capable d'accélérer des protons jusqu'à environ six cent millions d'électrons-volts (6×10^8 eV) ;
- (iii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines définies en (i) et (ii) ci-dessus ;
- (iv) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini en (i), (ii) et (iii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions.

b) Le fonctionnement du Laboratoire spécifié ci-dessus.

c) L'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors du Laboratoire. Cette coopération peut comprendre en particulier :

- (i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire ;

ter, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to those set out in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

3. The basic programme of the Organization shall comprise :

a) The construction of an International Laboratory (hereinafter referred to as « the Laboratory ») for research on high energy particles, including work in the field of cosmic rays. The Laboratory shall consist of :

- (i) a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) ;
- (ii) a synchro-cyclotron capable of accelerating protons up to, approximately, 600 million electronvolts (6×10^8 eV) ;
- (iii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) and (ii) above ;
- (iv) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i), (ii) and (iii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

b) The operation of the Laboratory specified above.

c) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratory. This co-operation may include in particular :

- (i) work in the field of theoretical nuclear physics ;

wetenschappelijke en fundamentele aard en onderzoekingen welke daar wezenlijk mee in verband staan. De Organisatie houdt zich niet bezig met werk voor militaire behoeften en de resultaten van haar proefondervindelijk en theoretisch werk worden gepubliceerd of op andere wijze voor iedereen toegankelijk gemaakt.

2. Ten aanzien van de in lid 1 bedoelde samenwerking beperkt de Organisatie haar werkzaamheden tot die genoemd in lid 3, 4 en 5 van dit artikel.

3. Het basisprogramma van de Organisatie omvat :

a) De bouw van een Internationaal Laboratorium (hierna te noemen « het Laboratorium ») voor het onderzoek met betrekking tot deeltjes met grote energieën, met inbegrip van werk op het gebied van kosmische straling. Het Laboratorium bestaat uit :

- (i) een proton-synchrotron voor energieën boven tien Giga electron-Volt (10^{10} eV) ;
- (ii) een synchro-cyclotron voor het versnellen van protonen tot ongeveer 600 Mega electron-Volt (6×10^8 eV) ;
- (iii) de noodzakelijke hulpapparatuur ten gebuik bij de onderzoeksprogramma's uitgevoerd door middel van de hierboven onder (i) en (ii) bedoelde installaties ;
- (iv) de gebouwen welke noodzakelijk zijn voor de huisvesting van de hierboven onder (i), (ii) en (iii) bedoelde installaties en apparatuur, en voor het bestuur van de Organisatie en de verrichting van haar andere functies.

b) Het doen functionneren van het hierboven vermelde Laboratorium.

c) Het organiseren en stimuleren van internationale samenwerking op het gebied van kernfysisch onderzoek, met inbegrip van samenwerking buiten het Laboratorium. Deze samenwerking kan in het bijzonder betrekking hebben op :

- (i) werk op het gebied van de theoretische kernfysica ;

(ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle ;

(iii) la collaboration avec les institutions nationales de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés ;

(iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

4. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, mentionné à l'Article IV ci-dessous, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux-tiers de tous les Etats-membres de l'Organisation.

5. Dans le cadre de son programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité, le Laboratoire collabore dans toute la mesure du possible avec les laboratoires et institutions situés sur le territoire des Etats-membres. Dans la mesure compatible avec les buts de l'Organisation, le Laboratoire doit s'efforcer d'éviter tout double emploi avec les recherches poursuivies dans les dits laboratoires ou institutions.

Article III.

Conditions d'adhésion.

1. Les Etats parties à l'Accord du 15 février 1952, mentionné dans le Préambule à la présente Convention, ainsi que les Etats qui ont contribué en espèces ou en nature au Conseil institué par le dit Accord et pris une part effective à ses travaux, ont le droit de devenir membres de l'Organisation en devenant parties à la présente Convention conformément aux dispositions des Articles XV, XVI et XVII.

2. a) L'admission d'autres Etats dans l'Organisation est décidée à l'unanimité des Etats-membres par le Conseil mentionné à l'Article IV.

(ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers ;

(iii) collaboration with and advising of national research institutions ;

(iv) work in the field of cosmic rays.

4. Any supplementary programme shall be submitted to the Council referred to in Article IV and shall require approval by a two-thirds majority of all the Member States of the Organization.

5. The Laboratory shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of its basic and any supplementary programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratory shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III.

Conditions of Membership.

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of Member States.

(ii) het bevorderen van contact tussen, en het uitwisselen van wetenschappelijke onderzoekers, de verspreiding van inlichtingen en het verschaffen van de mogelijkheid voor wetenschappelijke onderzoekers hun kennis te verdiepen en hun beroepsvorming te voltooien ;

(iii) het samenwerken met en het verstrekken van advies aan nationale instellingen op gebied van wetenschappelijk onderzoek ;

(iv) onderzoek op het gebied van kosmische straling.

4. Elk aanvullend programma dient aan de in artikel IV bedoelde Raad te worden voorgelegd en behoeft de goedkeuring van twee derde van alle Staten welke lid zijn van de Organisatie.

5. Het Laboratorium zal op zo groot mogelijke schaal samenwerken met laboratoria en instellingen op het grondgebied van de Staten-Leden binnen het kader van zijn basisprogramma en de aanvullingen daarop. Voor zover zulks in overeenstemming is met de doelstellingen van de Organisatie, tracht het Laboratorium dubbel werk te vermijden ten aanzien van de onderzoekingen welke in bedoelde laboratoria of instellingen worden verricht.

Artikel III.

Voorwaarden voor het Lidmaatschap.

1. Staten welke partij zijn bij de in de Preambule van dit Verdrag bedoelde Overeenkomst van 15 Februari 1952, of welke in geld of in natura hebben bijgedragen tot de bij die Overeenkomst ingestelde Raad en daadwerkelijk aan het werk van de Raad hebben deelgenomen, hebben het recht lid te worden van de Organisatie door partij te worden bij dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen XV, XVI en XVII.

2. a) Andere Staten kunnen door de in artikel IV bedoelde Raad tot de Organisatie worden toegelaten krachtens een met eenparigheid van stemmen genomen beslissing van de Staten-Leden.

b) Tout Etat désireux d'être admis dans l'Organisation en vertu du précédent alinéa le notifie au Directeur. Celui-ci communique la demande aux Etats-membres au moins trois mois avant son examen par le Conseil. Tout Etat ainsi admis devient Membre de l'Organisation en adhérant à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'Article XVII.

3. Les Etats-membres participent aux activités de l'Organisation, mais aucun d'eux n'est tenu de contribuer financièrement à des activités autres que celles spécifiées au paragraphe 3 de l'Article II. Un Etat-membre n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

4. Les Etats-membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation du programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité de l'Organisation. Toutefois, rien dans ce paragraphe :

a) n'affecte l'application à toute personne des lois et règlements des Etats-membres concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire, ainsi que la sortie de leur territoire, ou

b) n'oblige un Etat-membre à communiquer ou autoriser la communication d'une information en sa possession, s'il considère une telle communication comme contraire aux exigences de sa sécurité.

Article IV.

Organes.

L'Organisation comprend un Conseil et un Directeur assisté d'un personnel.

b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding subparagraph, it may notify the Director. The Director shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Member States shall co-operate in the work of the Organization except that a Member State shall have no obligation to contribute financially to any activity additional to those specified in paragraph 3 of Article II. A Member State shall not have the right to participate in any activity to which it has not made a financial contribution.

4. Member States shall facilitate, for the purpose of the basic and any supplementary programmes of activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall

a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of, any information in its possession, insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV.

Organs.

The Organization shall consist of a Council and a Director assisted by a staff.

b) Indien een Staat zich overeenkomstig de bepalingen van artikel III, lid 2, a), wenst aan te sluiten bij de Organisatie, kan die Staat daarvan mededeling doen aan de Directeur. Uiterlijk drie maanden vóór de behandeling van dit verzoek door de Raad, doet de Directeur aan alle Staten-Leden mededeling van de indiening van dit verzoek. De Staten welke door de Raad zijn aangenomen, kunnen lid worden van de Organisatie door overeenkomstig de bepalingen van artikel XVII toe te treden tot dit Verdrag.

3. Alle Staten-Leden werken samen ten aanzien van de werkzaamheden van de Organisatie met dien verstande dat een Staat welke lid is van de Organisatie niet verplicht is financieel bij te dragen tot werkzaamheden welke uitgaan boven die welke zijn opgesomd in lid 3 van artikel II. Een Staat welke lid is van de Organisatie heeft niet het recht deel te nemen aan werkzaamheden indien hij daartoe niet financieel heeft bijgedragen.

4. Voor de uitvoering van het basisprogramma en de aanvullende programma's van de Organisatie bevorderen de Staten-Leden de uitwisseling van personen en van ter zake dienende wetenschappelijke en technische inlichtingen, onder voorwaarde dat geen enkele bepaling van dit lid

a) van invloed is op de toepassing op personen van de wetten en voorschriften van Staten-Leden met betrekking tot het binnenkomen in, verblijf op of vertrek uit het grondgebied van die Staten-Leden, of

b) van enige Staat eist het verstrekken of doen verstrekken van in zijn bezit zijnde inlichtingen voor zover hij van mening is, dat een zodanige verstrekking strijdig zou zijn met de belangen van zijn veiligheid.

Artikel IV.

Organen.

De Organisatie bestaat uit een Raad en een Directeur die wordt bijgestaan door een staf.

<i>Article V.</i> Conseil.	<i>Article V.</i> The Council.	<i>Artikel V.</i> De Raad.
1. Le Conseil est composé de deux délégués au plus de chaque Etat-membre, lesquels peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers. 2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil : a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matières scientifique, technique et administrative ; b) approuve le plan détaillé de recherches et décide de tout programme supplémentaire d'activités de l'Organisation ; c) adopte le budget et arrête les dispositions financières de l'Organisation conformément au Protocole financier, annexe à la présente Convention ; d) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation ; e) décide de la composition du personnel nécessaire ; f) publie un rapport annuel ; g) a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.	1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers. 2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention, a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters ; b) approve detailed schemes of research and decide on any supplementary programmes of activities of the Organization ; c) adopt the budget and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention ; d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization ; e) decide on the staff establishment required ; f) publish an annual report ; g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.	1. Van iedere Staat welke lid is van de Organisatie hebben niet meer dan twee afgevaardigden zitting in de Raad ; tijdens zittingen van de Raad kunnen deze afgevaardigden zich doen vergezellen van adviseurs. 2. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag zal de Raad a) het beleid van de Organisatie vaststellen in wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden ; b) gedetailleerde onderzoeksplannen goedkeuren en beslissingen nemen ten aanzien van aanvullende programma's van de Organisatie ; c) de begroting aannemen en de financiële regelingen van de Organisatie vaststellen in overeenstemming met het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol ; d) de uitgaven nagaan en de door accountants geverifieerde jaarstukken van de Organisatie goedkeuren en openbaar maken ; e) beslissingen nemen ten aanzien van de samenstelling van het noodzakelijke personeel ; f) een jaarverslag uitgeven ; g) die bevoegdheden hebben en al die andere functies uitoefenen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.
3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et décide du lieu de ses réunions.	3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.	3. De Raad komt minstens eenmaal per jaar bijeen en wel daar waar de Raad zelf zal beslissen.
4. Chaque Etat-membre dispose d'une voix au Conseil ; toutefois un Etat-membre ne peut voter sur une activité prévue dans un programme supplémentaire que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme supplémentaire ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a versé des contributions.	4. Each Member State shall have one vote in the Council, except that a Member State shall not be entitled to vote in regard to activities specified in any supplementary programme, unless it has agreed to make a financial contribution to that supplementary programme or unless the matter voted upon relates to facilities to the cost of which it has contributed.	4. Elke Staat welke lid is van de Organisatie brengt één stem uit in de Raad met dien verstande dat een zodanige Staat niet het recht heeft zijn stem uit te brengen met betrekking tot in een aanvullend programma vermelde werkzaamheden tenzij die Staat erin heeft toegestemd een financiële bijdrage te leveren tot dat aanvullende programma of de aangelegenheid waarover gestemd wordt betrekking heeft op installaties in welker kosten hij heeft bijgedragen.

5. Un État-membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. Le Conseil peut néanmoins autoriser un tel État-membre à voter s'il estime à une majorité des deux tiers de tous les États-membres que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des États-membres représentés et votants.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. La présence de délégués de la majorité des États-membres est nécessaire pour constituer un quorum à toute réunion du Conseil.

9. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

10. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil décide de la création de tels organes et en définit le mandat à la majorité des deux tiers de tous les États-membres.

11. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article III peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux jusqu'au 31 décembre 1954. Ce droit n'inclut pas le droit de vote, à moins

5. A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

6. Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the Member States represented and voting, except where otherwise provided in this Convention.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

8. The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

9. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

10. The Council may establish such subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

11. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to

5. Een Staat welke lid is van de Organisatie zal zijn stem in de Raad niet kunnen uitbrengen indien het bedrag van zijn achterstallige bijdragen aan de Organisatie hoger is dan het bedrag van de verschuldigde bijdragen voor het lopende boekjaar en het onmiddellijk daaraan voorafgaande boekjaar. De Raad kan niettemin met een twee derde meerderheid van stemmen van de Staten-Leden beslissen dat een zodanige Staat zijn stem toch mag uitbrengen indien de Raad ervan overtuigd is dat de niet-betaling te wijten is aan omstandigheden waarop de betreffende Staat geen invloed kan uitoefenen.

6. De beslissingen van de Raad worden genomen met een gewone meerderheid van stemmen van de Staten-Leden welke vertegenwoordigd zijn en welke hun stem uitbrengen, behalve indien hieromtrent in dit Verdrag anders wordt bepaald.

7. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag stelt de Raad zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

8. De tegenwoordigheid van de afgevaardigden van een meerderheid van de Staten-Leden is noodzakelijk om tijdens de bijeenkomsten van de Raad een quorum aanwezig te doen zijn.

9. De Raad kiest een Voorzitter en twee vice-Voorzitters die een jaar in functie blijven en die ten hoogste bij twee opeenvolgende gelegenheden herkozen mogen worden.

10. De Raad kan hulporganen in het leven roepen indien zulks noodzakelijk mocht zijn voor het bereiken van de doelstellingen van de Organisatie. De oprichting en de opdrachten van zodanige organen worden vastgesteld door de Raad met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Staten-Leden.

11. In afwachting van de nederlegging van de akten van bekrachtiging of van toetreding kunnen de in lid 1 van artikel III genoemde Staten zich doen vertegenwoordigen op de bijeenkomsten van de Raad en deelnemen aan het werk van de Raad tot 31 December 1954. Dit recht om-

que les dits Etats n'aient versé à l'Organisation la contribution prévue au paragraphe 1 de l'Article 4 du Protocole financier, annexe à la Convention.

Article VI.

Directeur et personnel.

1. a) Le Conseil nomme un Directeur à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres pour une période déterminée et il peut le licencier à la même majorité. Le Directeur est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation, et la représente dans les actes de la vie civile. Pour l'administration financière de l'Organisation, il se conforme aux dispositions du Protocole financier, annexe à la présente Convention. Il soumet un rapport annuel au Conseil et prend part sans droit de vote à toutes ses réunions.

b) Le Conseil peut différer la nomination du Directeur aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le conseil désigne alors, en lieu de Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la recommandation du Directeur. Les engagements et licenciements sont effectués à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer au Directeur une partie de ses pouvoirs en matière d'engagements et de licenciements. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil à la même ma-

vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI.

Director and Staff.

1. a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint a Director for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. The Director shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to the financial administration of the Organization, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. He shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

b) The Council may postpone the appointment of the Director for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. The Director shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to the Director. Any such appointment and its termination shall be in accordance with staff regulations to be adopted by the Council by the same ma-

vat niet het stemrecht tenzij de betreffende Staat tot de Organisatie heeft bijgedragen in overeenstemming met de bepalingen van lid 1 van Artikel 4 van het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol.

Artikel VI.

Directeur en personeel.

1. a) De Raad benoemt, met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Staten-Leden, een Directeur voor een vastgestelde periode; de Raad kan, eveneens met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Staten-Leden, de Directeur ontslaan. De Directeur is de voornaamste uitvoerende persoon van de Organisatie en de wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. Met betrekking tot het financieel bestuur van de Organisatie handelt hij overeenkomstig de bepalingen van het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol. Hij legt een jaar-rapport over aan de Raad en woont, zonder zelf stemrecht te hebben, alle vergaderingen van de Raad bij.

b) Zowel bij het inwerkingtreden van dit Verdrag als bij een volgende vacature kan de Raad de benoeming van de Directeur zolang uitstellen als de Raad nodig oordeelt. In een dergelijk geval benoemt de Raad een persoon om in de plaats van de Directeur op te treden waarbij de bevoegdheden en verantwoordelijkheden van een dergelijk persoon door de Raad worden vastgesteld.

2. De Directeur wordt bijgestaan door zodanig wetenschappelijk, technisch en administratief personeel als nodig zal worden geoordeeld en zal worden goedgekeurd door de Raad.

3. Alle leden van het personeel worden benoemd en kunnen worden ontslagen door de Raad op voordracht van de Directeur. Voor benoemingen en ontslagen door de Raad is een twee derde meerderheid van alle Staten-Leden noodzakelijk. Met eenzelfde meerderheid kan de Raad bevoegdheden ten aanzien van benoemingen en ontslagen overdragen aan de Directeur. Elke zodanige benoeming en elk ontslag dient in overeenstemming te zijn met het per-

jeurité. Les chercheurs qui, sur l'invitation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans le Laboratoire, sans faire partie du personnel régulier, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités du Directeur et du personnel en ce qui concerne l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement et d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats-membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur et du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article VII.

Contributions financières.

1. Chaque Etat-membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation :

a) pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexe à la présente Convention, puis,

b) conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs de chaque Etat-membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois :

(i) aucun Etat-membre ne sera tenu de payer des contributions au programme de base dépassant 25 p. c. du montant total des contributions fixées par le Conseil

jority. Any scientists, not members of the staff, who are invited by the Council to carry out research in the Laboratory, shall be subject to the authority of the Director and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Director and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII.

Financial Contributions.

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization

a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention, and, thereafter ;

b) in accordance with a scale which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that

(i) no Member State shall, in respect of the basic programme, be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions as-

soneelsreglement dat zal worden aangenomen door de Raad met eenzelfde twee derde meerderheid. Elke wetenschappelijke onderzoeker die geen deel uitmaakt van de staf en die door de Raad wordt uitgenodigd in het Laboratorium onderzoekingswerk te verrichten, zal onderworpen zijn aan het gezag van de Directeur en aan zodanige algemene bepalingen als door de Raad zullen worden goedgekeurd.

4. De verantwoordelijkheden van de Directeur, de staf en het personeel voor secretariaatswerkzaamheden ten aanzien van de Organisatie zullen uitsluitend van internationale aard zijn. Bij het uitoefenen van hun functie zullen zij geen instructies vragen aan, noch instructies ontvangen van, een bepaalde regering of een niet bij de Organisatie betrokken instantie. Alle Staten-Leden zullen de internationale aard van de verantwoordelijkheden van de Directeur en de staf eerbiedigen, en niet trachten hen in de uitoefening van hun functie te beïnvloeden.

Artikel VII.

Financiële bijdragen.

1. Alle Staten-Leden dragen bij in de kapitaalsuitgaven en in lopende bedrijfsonkosten van de Organisatie

a) gedurende de periode welke afloopt op 31 December 1956 als vastgesteld in het bij dit Verdrag gevoegde financieel Protocol, en daarna

b) overeenkomstig een schaal welke elke drie jaren door de Raad wordt vastgesteld met een twee derde meerderheid van alle Staten-Leden en welke gebaseerd is op het gemiddelde netto nationale inkomen tegen factokosten van elke Staat welke lid is van de Organisatie over de laatste drie voorafgaande jaren waarover statistieken aanwezig zijn, met die uitzondering dat

(i) geen Staat welke lid is van de Organisatie met betrekking tot het basis programma verplicht is bijdragen te betalen welke uitgaan boven vijf en twintig pro-

pour couvrir les frais de ce programme ;	sessed by the Council to meet the cost of that programme ;	cent van het totaal-bedrag der door de Raad vastgestelde bijdragen om de kosten van dat programma te bestrijden ;
(ii) Le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Etat-membre et modifier sa contribution en conséquence.	(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly.	(ii) de Raad kan besluiten met een meerderheid van twee derde van alle Staten-Leden, bijzondere omstandigheden van een Staat welke Lid is van de Organisatie in aanmerking te nemen en de bijdrage van die Staat dienovereenkomstig aan te passen.
2. Les contributions qu'un Etat-membre doit verser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont calculées en fonction des activités déterminées pour lesquelles il a accepté de verser une contribution, et utilisées seulement pour ces activités. Lorsque certains Etats-membres ne participent pas à un programme supplémentaire, le Conseil établit un barème spécial pour les Etats participant à ce programme, en suivant les règles indiquées à l'alinéa b) du paragraphe ci-dessus, mais sans tenir compte de la condition visée sous i).	2. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the specific activities to which it has agreed to contribute. In the event of some Member States not participating in a supplementary programme, the Council shall assess the scale of contributions to that programme among the participating Member States on the basis stated in sub-paragraph b) of paragraph 1 above, but, for this purpose, proviso (1) shall be disregarded.	2. De krachtens lid 1 van dit Artikel door een Staat welke lid is van de Organisatie te betalen bijdragen zullen worden berekend ten aanzien van, en uitsluitend worden aangewend voor, die bepaalde werkzaamheden waarvoor die Staat op zich heeft genomen een bijdrage te betalen. Indien enige Staten-Leden niet deelnemen aan een aanvullend programma, stelt de Raad de schaal van bijdragen vast welke door de deelnemende Staten-Leden voor dat programma worden betaald. Deze schaal is gebaseerd op het bovenstaande lid 1, b), met dien verstande dat in een zodanig geval geen rekening wordt gehouden met het voorbehoud vervat in lid 1, b), (i).
3. a) Le Conseil exigera des Etats qui deviendront parties à cette Convention après le 31 décembre 1954 de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres.	3. a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.	3. a) De Raad eist dat Staten welke na 31 December 1954 tot dit Verdrag toetreden een speciale bijdrage betalen ten aanzien van de reeds door de Organisatie gemaakte kapitaalskosten, boven de bijdrage voor toekomstige kapitaalsuitgaven en lopende bedrijfskosten. Het bedrag van deze speciale bijdrage wordt vastgesteld door de Raad met een meerderheid van twee derde van alle Staten-Leden.
b) Toutes les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres Etats-membres.	b) All contributions made in accordance with the provisions of subparagraph a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States.	b) Alle overeenkomstig de bepalingen van bovenstaand lid 3, a), betaalde bijdragen zullen worden aangewend ter vermindering van de bijdragen van de andere Staten-Leden.
4. Les contributions dues en vertu du présent Article doivent être versées conformément au Protocole financier, annexe à la présente Convention.	4. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.	4. De krachtens de bepalingen van dit Artikel verschuldigde bijdragen worden betaald overeenkomstig het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol.
5. Le Directeur peut, en se conformant aux directives éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs	5. The Director may, subject to any directions given by the Council, accept gifts and legacies to the Orga-	5. Met inachtneming van eventueel door de Raad te geven aanwijzingen kan de Directeur voor de Or-

faits à l'Organisation, s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII.

**Coopération avec l'UNESCO
et avec d'autres organisations.**

L'organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Elle peut également, sur décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres, coopérer avec d'autres organisations.

Article IX.

Statut juridique.

L'Organisation jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque Etat-membre. L'Organisation, les représentants des Etats-membres au Conseil, les membres de tous organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 10 de l'Article V, le Directeur et les membres du personnel de l'Organisation jouissent, sur le territoire métropolitain des Etats-membres, et dans le cadre d'accords à conclure par l'Organisation avec chaque Etat-membre intéressé, des privilèges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation. L'accord qui sera conclu entre l'Organisation et l'Etat-membre sur le territoire duquel elle a son siège contiendra, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et cet Etat-membre.

Article X.

Amendements.

1. Le Conseil peut recommander aux Etats-membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout Etat-membre désireux de proposer

nization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Organization.

Article VIII.

**Co-operation with UNESCO
and with other organizations.**

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX.

Legal Status.

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 10 of Article V, the Director and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreement to be concluded between the Organization and the Member State, on the territory of which the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and that Member State.

Article X.

Amendments.

1. The Council may recommend amendments of this Convention and of the annexed Financial Protocol to Member States. Any Member State which wishes to propose an amen-

ganisatie bestemde giften en legaten aanvaardten mits aan zodanige giften en legaten geen voorwaarden verbonden zijn welke onverenigbaar zijn met de doelstellingen van de Organisatie.

Artikel VIII.

**Samenwerking met de UNESCO
en met andere organisaties.**

De Organisatie werkt samen met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur. Zij kan, na een met een meerderheid van twee derde van alle Staten-Leden genomen beslissing van de Raad, ook samenwerken met andere organisaties en instellingen.

Artikel IX.

Status.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid op het grondgebied van het moederland van alle Staten-Leden. Aan de Organisatie en de vertegenwoordigers van Staten-Leden in de Raad, de leden van de krachtens lid 10 van Artikel V ingestelde hulporganen, de Directeur en de leden van het personeel van de Organisatie worden op het grondgebied van het moederland van de Staten-Leden krachtens tussen de Organisaties en elke betreffende Staat welke lid is van de Organisatie te sluiten overeenkomsten eventueel die voorrechten en immunititeiten toegekend welke naar hun mening nodig zijn voor de uitoefening van de functies van de Organisatie. De Overeenkomst te sluiten tussen de Organisatie en de Staat welke lid is van de Organisatie en op wiens grondgebied de Organisatie gevestigd zal zijn, zal behalve bepalingen betreffende voorrechten en immunititeiten, eveneens bepalingen bevatten ter regeling van de speciale verhoudingen tussen de Organisatie en die Staat.

Artikel X.

Wijzigingen.

1. De Raad kan aan de Staten-Leden wijzigingen aanbevelen van dit Verdrag en het daarbij gevoegd Financieel Protocol. Iedere Staat welke lid is van de Organisatie en

un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux Etats-membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. A moins qu'ils ne portent sur le Protocole financier annexe, les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit par tous les Etats-membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Directeur des déclarations d'acceptation de tous les Etats-membres. Le Directeur informe les Etats-membres de la date à laquelle les amendements entrent ainsi en vigueur.

3. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres, amender le Protocole financier annexe à la présente Convention à condition qu'un tel amendement ne soit en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil à la même majorité. Le Directeur informe tous les Etats-membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Article XI.

Différends.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats-membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats-membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Article XII.

Retrait.

Après que cette Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat-membre pourra notifier par écrit au Directeur qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel il a été noti-

dement shall notify the Director thereof. The Director shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment, other than an amendment of the Financial Protocol annexed to this Convention, recommended by the Council, shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the Director has received notifications of acceptance from all Member States. The Director shall inform all Member States of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The Director shall inform all Member States of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI.

Disputes.

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII.

Withdrawal.

After this Convention has been in force for seven years a Member State may give notice in writing to the Director of withdrawal from the Organization.

Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in

welke een wijziging wil voorstellen, doet daarvan mededeling aan de Directeur. Uiterlijk drie maanden voor een zodanig voorstel door de Raad wordt besproken stelt de Directeur alle Staten-Leden in kennis van de hem meegedeelde wijziging.

2. Voor iedere door de Raad aanbevolen wijziging, met uitzondering van wijzigingen van het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol, is de schriftelijke aanvaarding nodig door alle Staten-Leden. Zij wordt van kracht dertig dagen nadat de Directeur van alle Staten-Leden mededeling van aanvaarding heeft ontvangen. De Directeur deelt alle Staten-Leden mede op welke datum de wijziging van kracht wordt.

3. De Raad kan met een twee derde meerderheid van alle Staten-Leden het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol wijzigen mits een zodanige wijziging niet strijdig is met het Verdrag. Elke zodanige wijziging wordt van kracht op een voor de Raad met dezelfde meerderheid van stemmen te bepalen datum. De Directeur stelt alle Staten-Leden van een zodanige wijziging in kennis alsmede van de datum waarop zij van kracht wordt.

Artikel XI.

Geschillen.

Ieder geschil tussen twee of meer Staten-Leden betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag dat niet geregeld wordt door de goede diensten van de Raad, wordt voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de betrokken Staten-Leden overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling.

Artikel XII.

Terugtrekking.

Nadat dit Verdrag zeven jaar van kracht is geweest, kan een Staat welke lid is van de Organisatie de Directeur schriftelijk mededeling doen dat hij zich uit de Organisatie terugtrekt. Een zodanige terugtrekking wordt van kracht aan het einde

fié, lorsque la notification a eu lieu dans les neuf premiers mois de cet exercice financier. Lorsque la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier, elle prend effet à la fin de l'exercice financier suivant.

Article XIII.

Inexécution des obligations.

Tout Etat-membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats-membres.

Article XIV.

Dissolution.

L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats-membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tous moment par accord entre les Etats-membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats-membres au moment de la dissolution, l'Etat, sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation à ce moment, sera responsable de la liquidation et l'actif sera réparti entre les Etats-membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XV.

Signature.

La présente Convention et le Protocole financier annexe qui en est

which it is notified if the notice is given during the first nine months of that financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall come into effect at the end of the next financial year.

Article XIII.

Non-fulfilment of Obligations.

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV.

Dissolution.

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XV.

Signature.

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an inte-

van het boekjaar waarin van de terugtrekking mededeling is gedaan indien die mededeling gedaan is gedurende de eerste negen maanden van dat boekjaar. Indien mededeling van terugtrekking wordt gedaan gedurende de laatste drie maanden van het boekjaar dan wordt die terugtrekking van kracht aan het einde van het daarop volgende boekjaar.

Artikel XIII.

Het niet-voldoen aan verplichtingen.

Indien een Staat welke lid is van de Organisatie niet voldoet aan zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, houdt hij op lid te zijn van de Organisatie krachtens een besluit van de Raad genomen met een twee derde meerderheid van alle Staten-Leden.

Artikel XIV.

Opheffing.

De Organisatie wordt opgeheven indien er op een bepaald ogenblik minder dan vijf Staten-Leden zijn. De Organisatie kan te allen tijde worden opgeheven indien daaromtrent de overeenstemming wordt bereikt door de Staten-Leden. Met inachtneming van een eventuele overeenkomst welke ten tijde van de opheffing tussen de Staten-Leden gesloten kan worden, is de Staat op wiens grondgebied de Organisatie op dat ogenblik is gevestigd, belast met de afwikkeling, en het overschot zal worden verdeeld onder die Staten, welke ten tijde van de opheffing lid van de Organisatie zijn, in de verhouding van de daadwerkelijk door hen betaalde bijdragen vanaf de data waarop zij partij bij dit Verdrag zijn geworden. In het geval dat er een tekort mocht zijn, wordt dit door de Staten welke op dat ogenblik lid zijn van de Organisatie aangevuld, en wel in dezelfde verhouding als die van hun voor het op dat ogenblik lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

Artikel XV.

Ondertekening.

Dit Verdrag en het daarbij gevoegd Financieel Protocol dat daar-

une partie intégrante seront, jusqu'au 31 décembre 1953, ouverts à la signature de tout Etat remplissant les conditions établies au paragraphe 1 de l'Article III.

Article XVI.

Ratification.

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVII.

Adhésion.

1. Tout Etat non signataire de la présente Convention et du Protocole financier annexe peut y adhérer dès le 1^{er} janvier 1954 s'il remplit les conditions fixées par les paragraphes 1 ou 2 de l'Article III.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVIII.

Entrée en vigueur.

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur quand sept Etats auront ratifié ces instruments ou y auront adhéré, à condition :

a) que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'Annexe du Protocole financier atteigne au moins 75 p. c. ; et

b) que la Suisse, pays sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation, figure parmi ces sept Etats.

2. Pour tout autre Etat signataire ou adhérent la Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt de son

gral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI.

Ratification.

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII.

Accession.

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII.

Entry into force.

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments, provided that

a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and

b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its

van een integrerend onderdeel is zal ter ondertekening worden opgesteld tot 31 December 1953 voor iedere Staat welke voldoet aan de in lid 1 van Artikel III neergelegde voorwaarden.

Artikel XVI.

Bekrachtiging.

1. Dit Verdrag en het daaraan gehecht Financieel Protocol moeten worden bekrachtigd.

2. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel XVII.

Toetreding.

1. Voor iedere Staat welke dit Verdrag niet heeft ondertekend en welke voldoet aan de in lid 1 of 2 van Artikel III neergelegde voorwaarden, is het met ingang van 1 Januari 1954 mogelijk, tot dit Verdrag en het Financieel Protocol toe te treden.

2. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel XVIII.

Inwerkingtreding.

1. Dit Verdrag en het daarbij gevoegd Financieel Protocol treden in werking wanneer zeven Staten ze hebben bekrachtigd of er toe zijn toegetreden mits

a) het totaal van hun bijdragen volgens de in de Bijlage van het Financieel Protocol opgenomen schaal niet minder is dan vijf en zeventig procent van het totaal, en

b) Zwitserland, het land waarin de Organisatie zal worden gevestigd, bij die zeven Staten zal zijn.

2. Dit Verdrag en het bijgevoegd Financieel Protocol treden ten aanzien van alle andere ondertekenende of toetredende Staten in werking

instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIX.

Notifications.

1. Le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention seront notifiés par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires réunie à Paris en décembre 1951 et à Genève en février 1952.

2. Le Directeur de l'Organisation adressera une notification à tous les Etats-membres et au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, chaque fois qu'un Etat-membre se retirera de l'Organisation ou cessera d'en faire partie.

Article XX.

Enregistrement.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture la fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une co-

instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX.

Notifications.

1. The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of Studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The Director of the Organization shall notify all Member States and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX.

Registration.

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy

bij de nederlegging van hun akte van bekrachtiging, respectievelijk toetreding.

Artikel XIX.

Mededelingen.

1. De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur doet van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of toetreding en het inwerkingtreden van dit Verdrag mededeling aan alle ondertekenende en toetredende Staten en aan alle andere Staten welke hebben deelgenomen aan de in December 1951 te Parijs en in Februari 1952 te Genève gehouden Conferentie betreffende de organisatie van studies omtrent de instelling van een Europees Laboratorium voor kernfysisch onderzoek.

2. De Directeur van de Organisatie stelt alle Staten-Leden en de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur in kennis van iedere terugtrekking uit de Organisatie of beëindiging van het lidmaatschap.

Artikel XX.

Registratie bij de Verenigde Naties.

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur doet dit Verdrag bij zijn inwerkingtreding registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 1 Juli 1953, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, terwijl de Directeur-Generaal van die Orga-

pie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'Organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

PROTOCOLE FINANCIER

annexe à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire.

Les Etats parties à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « la Convention »),

Désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Budget.

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.

2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des Finances prévu à l'Article III. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des Finances sur l'avis du Directeur.

Article II.

Budget additionnel.

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur

to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

FINANCIAL PROTOCOL

annexed to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research.

The States parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as « the Convention »),

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organization,

Have agreed as follows :

Article I.

Budget.

1. The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

2. The Director shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

3. Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article III. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Director.

Article II.

Supplementary Budget.

The Council may require the Director to present a supplement-

mentary budget. The Council may require the Director to present a supplement-

FINANCIEEL PROTOCOL

bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek.

De Staten welke partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (hierna te noemen « het Verdrag »),

Verlangende voorzieningen te treffen voor de financiële administratie van genoemde Organisatie,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I.

Begroting.

1. Het boekjaar van de Organisatie loopt van 1 Januari tot 31 December.

2. Uiterlijk op 1 September van elk jaar legt de Directeur ter bestudering en goedkeuring gedetailleerde ramingen van de inkomsten voor het volgende boekjaar voor aan de Raad.

3. Ramingen van inkomsten en uitgaven zullen in algemene hoofdstukken worden verdeeld. Overboekingen binnen de begroting zijn niet toegestaan behalve met machtiging van de Financiële Commissie bedoeld in Artikel III. De nauwkeurige vorm van de ramingen wordt bepaald door de Financiële Commissie op advies van de Directeur.

Artikel II.

Aanvullende begroting.

Indien de omstandigheden zulks nodig maken kan de Raad van de

de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

Article III.

Comité des Finances.

Le Conseil crée un Comité des Finances, composé de représentants de cinq Etats membres, dont les attributions sont déterminées dans un Règlement financier approuvé par le Conseil. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article IV.

Contributions.

1. Pour la période se terminant le 31 décembre 1954, le Conseil établira des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Annexe au présent Protocole.

2. Pour les exercices financiers de 1955 et 1956, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats membres en proportion des pourcentages indiqués au paragraphe 2 de l'Annexe au présent Protocole, étant entendu que les dispositions sous (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} de l'Article VII de la Convention s'appliqueront.

3. A partir du 1^{er} janvier 1957, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats membres selon les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'Article VII de la Convention.

tary or revised budget if circumstances make it necessary. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the Director of the additional expenditure involved.

Article III.

Finance Committee.

A Finance Committee composed of representatives of five Member States shall be set up by the Council, with such functions as shall be laid down in Financial Rules to be approved by the Council. The Director shall submit the budget estimates to this Committee for examination, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article IV.

Contributions.

1. For the period ending on the thirty-first of December 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph 1 of the Annex to this Protocol.

2. For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph 2 of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisions mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

3. From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in paragraph 1 of Article VII of the Convention.

Directeur eisen dat hij een aanvullende of een herziene begroting indient. Een resolutie welke extra uitgaven met zich meebrengt zal niet worden geacht te zijn goedgekeurd door de Raad, tenzij de Raad een door de Directeur ingediende raming van de extra uitgaven in kwestie heeft goedgekeurd.

Artikel III.

Financiële Commissie.

Een financiële Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van vijf Staten-Leden door de Raad opgericht met die functies als zullen worden nedergelegd in het door de Raad goed te keuren Financieel Reglement. De Directeur zal de ramingen van de begroting ter onderzoek aan deze Commissie voorleggen, waarna ze zullen worden doorgezonden aan de Raad vergezeld van het rapport dat de Commissie daaromtrent heeft uitgebracht.

Artikel IV.

Bijdragen.

1. Voor de periode welke eindigt op 31 December 1954 stelt de Raad voorlopige begrotingsregelingen vast, waarvan de kosten bestreden zullen worden uit bijdragen vastgesteld in overeenstemming met lid 1 van de Bijlage bij dit Protocol.

2. Voor de boekjaren 1955 en 1956 zullen de op de goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden worden uit bijdragen van Staten-Leden welke zullen worden vastgesteld in dezelfde verhouding als de percentages vermeld in lid 2 van de Bijlage bij dit Protocol met dien verstande dat de in Artikel VII, lid 1, b), (i) en (ii) van het Verdrag genoemde voorbehouden van toepassing zijn.

3) Vanaf 1 Januari 1957 zullen de op de goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden worden uit bijdragen van Staten-Leden overeenkomstig de bepaling van lid 1 van Artikel VII van het Verdrag.

4. Si un Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre 1954, les contributions de tous les Etats membres seront révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements seront effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats membres au nouveau barème.

5. a) Après avoir pris l'avis du Directeur, le Comité des Finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

b) Le Directeur communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article V.

Monnaie pour le paiement des contributions.

1. Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège. Les contributions des Etats membres sont payables en cette monnaie conformément aux modalités courantes de paiement.

2. Le Conseil peut toutefois exiger des Etats Membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article VI.

Fonds de roulement.

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Article VII.

Comptes et vérifications.

1. Le Directeur fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.

4. When any State becomes a member of the Organization after the thirty-first of December, 1954, the contributions of all Member States shall be re-assessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year.

Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

5. a) The Finance Committee shall in consultation with the Director determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

b) The Director shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article V.

Currency of Contributions.

1. The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established. The contributions of Member States shall be made in that currency in accordance with the payments arrangements currently in force.

2. The Council may, however, require Member States to pay part of their contributions in any currency which may be needed for the work of the Organization.

Article VI.

Working Capital Fund.

The Council may establish a Working Capital Fund.

Article VII.

Accounts and Auditing.

1. The Director shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

4. Wanneer een Staat lid wordt van de Organisatie na 31 December 1954, worden de bijdragen van alle Staten-Leden opnieuw vastgesteld terwijl de nieuwe schaal in werking treedt te rekenen vanaf het begin van het lopende boekjaar. Indien nodig zullen terugbetalingen plaats vinden ten einde te verzekeren dat alle door de Staten-Leden voor dat jaar bepaalde bijdragen in overeenstemming zijn met de nieuwe schaal.

5. a) In overleg met de Directeur bepaalt de Financiële Commissie de voorwaarden waarop betalingen met betrekking tot bijdragen gedaan zullen worden teneinde een juiste financiering van de Organisatie te waarborgen.

b) De Directeur zal daarna de Staten-Leden in kennis stellen van het bedrag van hun bijdragen en van de datum waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel V.

Valuta waarin de bijdragen betaald moeten worden.

1. De begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt in de valuta van het land waarin de Organisatie is gevestigd. In overeenstemming met de op het ogenblik van betaling van kracht zijnde betalingsregelingen worden de bijdragen van de Staten-Leden in die valuta betaald.

2. De Raad kan echter eisen dat de Staten-Leden een gedeelte van hun bijdragen betalen in die andere valuta welke nodig is voor het werk van de Organisatie.

Artikel VI.

Bedrijfskapitaalfonds.

De Raad kan een bedrijfskapitaalfonds instellen.

Artikel VII.

Behouding en contrôle.

1. De Directeur houdt zeer nauwkeurig aantekening van alle ontvangsten en uitgaven.

2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier prévu à l'Article III ci-dessus. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres États ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

ANNEXE.

1. Contributions pour la période se terminant le 31 décembre 1954.

a) Les États qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période se terminant le 31 dé-

2. The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed.

The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules referred to in Article III, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the said Financial Rules.

3. The Director shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

In Witness whereof, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

ANNEX.

1. Contributions for the period ending on the 31st of December, 1954.

a) The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become members of the Organization during

2. De Raad benoemt accountants die in eerste instantie gedurende drie jaar dienst doen en die opnieuw benoemd kunnen worden.

De accountants controleren de boeken van de Organisatie vooral met het doel na te gaan of de uitgaven gedaan zijn overeenkomstig de in de begroting neergelegde bepalingen, binnen de grenzen bepaald in het in Artikel III genoemde Financieel Reglement. Zij verrichten bovendien al die andere functies welke worden genoemd in bedoeld Financieel Reglement.

3. De Directeur verschafft de accountants al die inlichtingen en hulp welke zij voor het uitoefenen van hun functie nodig hebben.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 1 Juli 1953, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, terwijl de Directeur-Generaal van die Organisatie gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten en aan alle andere Staten welke hebben deelgenomen aan de Conferentie betreffende de organisatie van studies omtrent de instelling van een Europees laboratorium voor kernfysisch onderzoek.

BIJLAGE.

1. Bijdragen voor de periode eindigende 31 December 1954.

a) De Staten welke partij zijn bij dit Verdrag op de datum van zijn inwerkingtreding en alle andere Staten welke tijdens de periode welke eindigt op 31 December 1954

cembre 1954 supporteront ensemble la totalité des dépenses figurant dans les mesures budgétaires provisoires que le Conseil pourra établir selon le paragraphe 1^{er} de l'Article 4.

b) Les contributions des Etats qui seront membres de l'Organisation au moment où le Conseil établira pour la première fois de telles mesures budgétaires provisoires, seront fixées, à titre provisoire, selon le paragraphe 2 de l'Article IV en tenant compte des conditions (i) et (ii) de l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} de l'Article VII de la Convention, sauf que dans la condition (i) le chiffre de 25 p. c. sera censé être remplacé par 30 p. c.

c) Les contributions des Etats qui deviendront membres de l'Organisation entre les premières mesures budgétaires provisoires et le 31 décembre 1954 seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe 2 de la présente Annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa d) ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir de nouvelles allocations budgétaires approuvées par le Conseil au cours de cette période.

d) Le montant définitif des contributions dues pour la période se terminant le 31 décembre 1954 par tous les Etats qui seront membres de l'Organisation à cette date, sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de la dite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous ces Etats avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un Etat membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contri-

the period ending on the 31st of December, 1954, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under paragraph 1 of Article IV.

b) The contributions of the States, which are members of the Organization when the Council first makes such provisional budgetary arrangements, shall be provisionally assessed on the basis set out in paragraph 2 of Article IV, subject to the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention except that in proviso (i) thirty per cent shall be deemed to be substituted for twenty-five per cent.

c) The contributions of the States which become members of the Organisation during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and the 31st of December, 1954, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in paragraph 2 of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in sub-paragraph d) below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.

d) The final contributions due for the period ending on the 31st of December, 1954, from all the States which are members of the Organization on that date shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively as-

lid worden van de Organisatie, dragen gezamenlijk het totaal der bedragen bij welke nodig zijn volgens de door de Raad krachtens lid 1 van Artikel IV vastgestelde voorlopige begrotingsregelingen.

b) De bijdragen van de Staten, welke lid zijn van de Organisatie op het ogenblik dat de Raad voor het eerst dergelijke voorlopige begrotingsregelingen vaststelt, zullen voorlopig worden vastgesteld op de basis neergelegd in lid 2 van Artikel IV, met inachtneming van de voorbehouden genoemd in Artikel VII, lid 1, b), (i) en (ii) van het Verdrag, met dien verstande dat in voorbehoud (i) vijf en twintig procent geacht zal worden te zijn vervangen door dertig procent.

c) De bijdragen van de Staten, welke lid worden van de Organisatie gedurende de periode tussen het ogenblik waarop voor de eerste maal voorlopige begrotingsregelingen worden vastgesteld en 31 December 1954 zullen voorlopig op zodanige wijze worden vastgesteld dat de onderlinge verhouding tussen de voorlopige bijdragen van alle Staten-Leden dezelfde zal zijn als die tussen de percentages vermeld in lid 2 van deze Bijlage. Zodanige bijdragen dienen of, zoals bepaald onder het hierna volgende punt d) om een gedeelte van de voorlopige bijdragen welke reeds door de andere Staten-Leden zijn betaald, terug te betalen, of ter bestrijding van aanvullende begrotingsuitgaven welke door de Raad gedurende die periode zijn goedgekeurd.

d) De definitieve bijdragen welke voor de periode eindigende op 31 December 1954 verschuldigd zijn door alle Staten welke op die datum lid zijn van de Organisatie, worden na die datum met terugwerkende kracht vastgesteld op basis van de totale begroting voor genoemde periode zodat die bijdragen die grootte hebben welke zij gehad zouden hebben indien al deze Staten partij bij dit Verdrag zouden zijn geworden op de datum van zijn inwerkingtreding. Elk bedrag dat door een Staat

bution sera portée au crédit de cet Etat.

e) Si tous les Etats mentionnés dans le barème figurant au paragraphe 2 de la présente Annexe sont devenus membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1954, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de la période seront ceux qui sont indiqués dans ce barème.

2. Barème de base pour le calcul des contributions pendant la période se terminant le 31 décembre 1956.

	Pourcentage
Belgique	4,88
Danemark	2,48
France	23,84
République fédérale d'Allemagne	17,70
Grèce	0,97
Italie	10,20
Pays-Bas	3,68
Norvège	1,79
Suède	4,98
Suisse	3,71
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23,84
Yugoslavie	1,93
Total	100,00

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Royaume de Danemark :

Pour la République française :

sessed shall be placed to the credit of that Member State.

e) If all the States specified in the scale set out in paragraph 2 of this Annex have become members of the Organization before the 31st of December, 1954, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

2. Scale to serve as a basis for the assessment of contributions during the period ending on the 31st of December, 1956.

	Percentage
Belgium	4.88
Denmark	2.48
France	23.84
German Federal Republic	17.70
Greece	0.97
Italy	10.20
Netherlands	3.68
Norway	1.79
Sweden	4.98
Switzerland	3.71
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23.84
Yugoslavia	1.93
Total	100,00

For the German Federal Republic :

W. HEISENBERG.
Subject to ratification.

For the Kingdom of Belgium :

J. WILLEMS.
Sous réserve de ratification.

For the Kingdom of Denmark :

E. WAERUM (23-12-1953).
Sous réserve de ratification.

For the French Republic :

A. PARODI.
R. VALEUR.
F. PERRIN.
Sous réserve de ratification.

welke lid is van de Organisatie betaald is boven zijn aldus achteraf vastgestelde bijdrage, wordt in het credit van die Staat geboekt.

e) Indien alle Staten genoemd in de in lid 2 van deze Bijlage vermelde schaal, voor 31 December 1954 lid zijn geworden van de Organisatie, zullen hun bijdragen tot de totale begroting voor die periode bepaald worden door in die schaal genoemde percentages.

2. Schaal welke dient als basis voor de vaststelling van de bijdragen gedurende de periode welke eindigt op 31 December 1956.

	Percentage
België	4,88
Denemarken	2,48
Frankrijk	23,84
Bondsrepubliek Duitsland	17,70
Griekenland	0,97
Italië	10,20
Nederland	3,68
Noorwegen	1,79
Zweden	4,98
Zwitserland	3,71
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	23,84
Zuidslavië	1,93
Totaal	100,00

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor het Koninkrijk België :

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Voor de Franse Republiek :

<i>Pour le Royaume de Grèce :</i>	<i>For the Kingdom of Greece :</i>	<i>Voor het Koninkrijk Griekenland :</i>
	N. EMBIRICOS. Sous réserve de ratification.	
<i>Pour l'Italie:</i>	<i>For Italy :</i>	<i>Voor Italië :</i>
	G. COLONNETTI. A. PENNETTA. Sous réserve de ratification.	
<i>Pour le Royaume de Norvège :</i>	<i>For the Kingdom of Norway :</i>	<i>Voor het Koninkrijk Noorwegen :</i>
	ROLF ANDVORD (31-12-1953). Sous réserve de ratification.	
<i>Pour le Royaume des Pays-Bas :</i>	<i>For the Kingdom of the Netherlands:</i>	<i>Voor het Koninkrijk der Nederlanden :</i>
	J.-H. BANNIER. Subject to ratification.	
<i>Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :</i>	<i>For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</i>	<i>Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>
	Sir Ben LOCKSPEISER. Subject to ratification.	
<i>Pour le Royaume de Suède :</i>	<i>For the Kingdom of Sweden :</i>	<i>Voor het Koninkrijk Zweden :</i>
	I. WALLER. T. GUSTAFSON. Subject to ratification.	
<i>Pour la Confédération suisse :</i>	<i>For the Confederation of Switzerland :</i>	<i>Voor het Zwitsers Eedgenootschap :</i>
	SALIS (17-7-1953). Subject to ratification.	
<i>Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :</i>	<i>For the Federal People's Republic of Yugoslavia :</i>	<i>Voor de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië :</i>
	P. SAVIC. Sous réserve de ratification.	

ACTE FINAL

de la Conférence pour la constitution
d'une
organisation européenne
pour la recherche nucléaire
signé à Paris, le 1er juillet 1953.

FINAL ACT

of the Conference for the constitution
of a
European organization
for nuclear research,
signed at Paris, on July 1, 1953.

SLOTAKTE

van de Conferentie tot oprichting
van een
Europese organisatie
voor kernfysisch onderzoek,
ondertekend op 1 Juli 1953, te Parijs.

(VERTALING).

ACTE FINAL

de la Conférence pour la constitution d'une Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire.

Sur l'invitation du Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire, institué par l'Accord du quinze février 1952, portant création d'un Conseil de Représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, une Conférence s'est tenue à Paris, le premier juillet 1953, au Ministère des Affaires étrangères, avec la participation des représentants des Etats suivants :

Belgique, Danemark, France, Grèce, Italie, Norvège, Pays-Bas, République Fédérale Allemande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Yougoslavie.

La Conférence a appelé à sa présidence M. J.-H. Bannier, délégué des Pays-Bas.

La Conférence, prenant acte du Rapport présenté par le Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire conformément à la section 2 de l'Article III de l'Accord du quinze février 1952, a approuvé les textes de la Convention pour l'établissement d'une Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire et du Protocole financier, annexe à cette Convention.

La Convention et le Protocole financier annexe, qui en fait partie intégrante, seront ouverts à la signature du premier juillet 1953 au trente-et-un décembre 1953, au siège de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture, à Paris.

FINAL ACT

of the Conference for the Constitution of a European Organization for Nuclear Research.

On the invitation of the European Council for Nuclear Research established by the Agreement of the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research, a Conference was held at Paris on the first of July, 1953, at the Ministry of Foreign Affairs, in which representatives of the following States took part :

Belgium, Denmark, France, German Federal Republic, Greece, Italy, Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Yugoslavia.

The Conference invited Mr. J.H. Bannier, delegate of the Netherlands, to act as Chairman.

The Conference, having taken into consideration the Report presented by the European Council for Nuclear Research made pursuant to section 2 of Article III of the Agreement of the fifteenth of February, 1952, approved the text of the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, and of the Financial Protocol annexed thereto.

The Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, are open for signature from the first of July, 1953, to the thirty-first of December, 1953, at the seat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at Paris.

SLOTAKTE

van de Conferentie tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek.

Op uitnodiging van de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek, ingesteld bij het Akkoord van vijftien Februari 1952, betreffende de oprichting van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een internationaal laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking inzake kernonderzoek, werd te Parijs, op één Juli 1953, in het Ministerie van Buitenlandse Zaken, een Conferentie gehouden waaraan hebben deelgenomen, de vertegenwoordigers van de hierna volgende Staten :

België, Denemarken, de Duitse Bondsrepubliek, Frankrijk, Griekenland, Italië, Joegoslavië, Nederland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland.

De Conferentie heeft de heer J.H. Bannier, afgevaardigde van Nederland, tot haar voorzitterschap beroepen.

De Conferentie, akte nemend van het Verslag ingediend door de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek overeenkomstig sectie 2 van Artikel III van het Akkoord, dd. vijftien Februari 1952, heeft de tekst van het Verdrag voor het oprichten van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, en de tekst van het Financieel Protocol, bijlage bij bedoeld Verdrag, goedgekeurd.

Het Verdrag en het daarbij gevoegd Financieel Protocol, dat er integraal deel van uitmaakt, zullen van één Juli 1953 tot één en dertig December 1953, bij de zetel van de Organisatie der Verenigde Naties voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur, te Parijs, ter ondertekening opengesteld worden.

La Conférence a, en outre, adopté les résolutions suivantes :

Résolution Numéro 1.

La Conférence prie le Secrétaire général du Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire de convoquer à Genève la première réunion du Conseil de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire, dans un délai maximum de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la Convention. Elle lui confie également la tâche d'établir l'Ordre du Jour provisoire et de prendre les mesures utiles pour la préparation de cette réunion.

Résolution Numéro 2.

La Conférence recommande au Conseil de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire d'accepter le transfert :

1) des biens du Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire, et de toute obligation financière, comprenant en particulier le solde de ses ressources financières ainsi que les plans, documents et matériels de toute nature acquis par le Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire ;

2) des obligations contractuelles du Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire envers les membres de son personnel.

Résolution Numéro 3.

La Conférence recommande au Conseil de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire, quand il conclura avec l'Etat où se trouvera son siège l'accord prévu à l'Article IX de la Convention, d'insérer dans cet accord, conformément aux précédents établis pour d'autres organisations internationales, des dispositions prévoyant qu'en cas de crise internationale en Europe l'Etat où se trouvera son siège garde le droit de prendre toute mesure appropriée dans l'intérêt de sa sécurité. Parmi ces dispositions figurera

The Conference in addition adopted the following Resolution :

Resolution Number 1.

The Conference request the Secretary General of the European Council for Nuclear Research to convene at Geneva the first meeting of the Council of the European Organization for Nuclear Research within three months from the entry into force of the Convention. It also requests him to draw up a provisional agenda, and to make the necessary preparations for holding the said meeting.

Resolution Number 2.

The Conference recommends to the Council of the European Organization for Nuclear Research to accept the transfer to it of

1) the resources, including all the assets and liabilities, of the European Council for Nuclear Research, and its designs, documents and materials of all kinds ; and

2) the contractual obligations of the European Council for Nuclear Research in respect of its staff.

Resolution Number 3.

The Conference recommends the Council of the European Organization for Nuclear Research to insert, in the agreement referred to in Article IX of the Convention to be concluded with the State on the territory of which the seat of the Organization will be established, provisions ensuring that, in the event of an international emergency in Europe, that State shall have the right to take all appropriate measures in the interest of its security in accordance with precedents established for other international orga-

De Conferentie heeft, daarenboven, de volgende resoluties aangenomen :

Resolutie Nummer 1.

De Conferentie verzoekt de Secretaris-Generaal van de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek, de eerste vergadering van de Raad der Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek bijeen te roepen te Genève, binnen een maximumtermijn van drie maand, te rekenen van de inwerkingtreding van het Verdrag. Zij draagt hem eveneens de taak op de voorlopige Agenda vast te stellen en de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de voorbereiding van deze vergadering.

Resolutie Nummer 2.

De Conferentie beveelt de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek aan, de overdracht te aanvaarden :

1) van het vermogen, zowel het passief als het actief van de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek, en van de plannen, de documenten en het materieel van welke aard ook, verworven door deze Raad ;

2) van de contractuele verplichtingen van de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek ten overstaan van zijn personeelsleden.

Resolutie Nummer 3.

Wanneer de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek met de Staat waar zich zijn zetel zal bevinden, het akkoord ondertekent dat voorzien is bij Artikel IX van het Verdrag, beveelt de Conferentie de Raad aan, in bedoeld akkoord en overeenkomstig de precedents vastgesteld voor andere internationale organisaties, bepalen in te lassen waarbij voorzien wordt dat in geval van internationale crisis in Europa, de Staat waar zich de zetel zal bevinden, het recht behoudt alle maatregelen te treffen

une invitation audit Etat de se mettre, dans cette éventualité et aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires à la protection des intérêts de l'Organisation.

Résolution Numéro 4.

La Conférence prie le Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire de préparer dès maintenant le projet de l'accord entre l'Organisation et l'Etat où sera établi son siège, mentionné à l'Article IX de la Convention, en tenant compte des termes de la Résolution Numéro 3 ci-dessus, afin que la conclusion de cet accord puisse intervenir sans retard après l'entrée en vigueur de la Convention.

Résolution Numéro 5.

La Conférence prend acte du fait qu'un groupe d'Etats, désireux d'assurer la participation, en qualité de membres effectifs, de la Yougoslavie et de la Grèce aux activités de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire, sont prêts à verser volontairement, à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention jusqu'au trente-et-un décembre 1956, un montant qui ne dépassera pas la différence entre la somme due par la Yougoslavie et la Grèce en vertu du Protocole financier, annexe à la Convention, et la somme correspondant à des pourcentages réduits respectivement à 0,65 pourcent et à 0,35 pourcent pour ces deux Etats.

La Conférence prend acte que ce groupe comprend les Etats suivants :

Belgique ;
Danemark ;
France ;
Norvège (sous réserve de confirmation) ;
Pays-Bas ;

nizations. The agreement shall provide for the State concerned, in such circumstances, to approach the Organization as soon as possible in order to reach agreement on the measures necessary to safeguard the interest of the Organization.

Resolution Number 4.

The Conference requests the European Council for Nuclear Research, having due regard to Resolution Number 3 above, to prepare without delay a draft of the agreement, referred to in Article IX of the Convention, between the Organization and the State on the territory of which the seat of the Organization will be established, in order that the said agreement may be concluded as soon as possible after the entry into force of the Convention.

Resolution Number 5.

The Conference takes note of the fact that a group of States, which wish to ensure the participation as full members of Yugoslavia and Greece in the work of the European Organization for Nuclear Research, are willing between them to pay voluntarily, from the date of the entry into force of the Convention, until the thirty-first of December, 1956, not more than the difference between the sum due by Yugoslavia and Greece under the annexed Financial Protocol, and the sum represented by percentage contributions reduced for them to 0.65 per cent and 0.35 per cent respectively.

The Conference further notes that the group comprises the following States :

Belgium ;
Denmark ;
France ;
German Federal Republic ;
Netherlands ;

met het oog op zijn veiligheid. Onder deze bepalingen zal een verzoek voorkomen waarbij de betrokken Staat gevraagd wordt zich, bij dergelijke eventualiteit en zo vlug de omstandigheden zulks toelaten, in verbinding te stellen met de Organisatie ten einde, in gemeen overleg, de maatregelen te bepalen die nodig zijn voor de bescherming van de belangen der Organisatie.

Resolutie Nummer 4.

De Conferentie verzoekt de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek, het ontwerp van het Akkoord tussen de Organisatie en de Staat waar zich de zetel van de Raad zal bevinden, — akkoord dat vermeld is in Artikel IX van het Verdrag, — onverwijld uit te werken daarbij rekening houdend met de bewoordingen van bovenstaande resolutie nummer 3, opdat het sluiten van bedoeld akkoord onmiddellijk na het inwerkingtreden van het Verdrag zou kunnen geschieden.

Resolutie Nummer 5.

De Conferentie neemt akte van het feit dat een groep Staten, die de medewerking van Joegoslavië en Griekenland, als werkende leden bij de activiteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, wensen te waarborgen, bereid zijn vrijwillig en van de datum af de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot één en dertig December 1956, een som te storten dat niet meer zal belopen dan het verschil tussen het bedrag verschuldigd door Joegoslavië en Griekenland, krachtens het Financieel Protocol, bijlage bij de Overeenkomst, en het bedrag overeenstemmend met percentages die respectievelijk verminderd zijn tot 0,65 t.h. en tot 0,35 t.h. voor deze beide Staten.

De Conferentie neemt er akte van dat deze groep de hierna volgende Staten omvat :

België ;
De Duitse Bondsrepubliek ;
Denemarken ;
Frankrijk ;
Nederland ;

République fédérale allemande ; Royaume-Uni ; Suisse ;	Norway (subject to confirmation); Switzerland ; United Kingdom ;	Noorwegen (onder voorbehoud van bevestiging); Het Verenigd Koninkrijk ; Zwitserland ;
et que la différence mentionnée ci-dessus sera répartie entre ces Etats en proportion des pourcentages figurant à l'Annexe du Protocole financier.	and that the difference referred to above shall be shared between these States in proportion to the percentage figures set out in the Annex to the Financial Protocol.	en dat het verschil waarvan hierboven sprake is, onder deze Staten verdeeld zal worden naar rata van de percentages die voorkomen in de Bijlage bij het Financieel Protocol.
Résolution Numéro 6.	Resolution Number 6.	Resolutie Nummer 6.
La Conférence recommande au Conseil de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire que les Etats Membres soient représentés à tour de rôle au sein du Comité des Finances, dont la nomination est prévue à l'Article III du Protocole financier, de façon à assurer que tous les Etats Membres en aient fait partie après un certain nombre d'années.	The Conference recommends to the Council of the European Organization for Nuclear Research that Member States should be represented in turn on the Finance Committee to be set up under Article III of the Financial Protocol, so as to ensure that, over a period of years, all Member States shall be represented on the Committee.	De Conferentie beveelt de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek aan dat de aangesloten Staten, om de beurt in het Financieel Comité waarvan de instelling voorzien is in Artikel III van het Financieel Protocol, zouden vertegenwoordigd zijn zodanig dat na het verloop van een zeker aantal jaren al de aangesloten Staten er deel van uitgemaakt hebben.
Les textes anglais et français des résolutions ci-dessus font également foi.	The English and French texts of the above Resolutions shall be equally authoritative.	De Engelse en Franse teksten der bovenstaande resoluties zijn gelijkwaardig authentiek.
Paris, ce premier juillet 1953.	Dated at Paris the first day of July, 1953.	Parijs, 1 Juli 1953.
(s.) J.H. BANNIER, Président de la Conférence.	(s.) J.H. BANNIER, Chairman of the Conference.	(w.g.) J.H. BANNIER, Voorzitter van de Conferentie.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 décembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- a) avenant, signé à Paris, le 30 juin 1953, portant prorogation de l'accord portant création d'un conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire et de l'annexe, signés à Genève, le 15 février 1952 ;
- b) convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, annexe, protocole financier annexe et acte final, signés à Paris, le 1^{er} juillet 1953 », a donné le 6 janvier 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 janvier 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^e December 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

- a) bijvoegsel ondertekend op 30 Juni 1953, te Parijs, tot verlenging van het akkoord betreffende de oprichting van een raad van vertegenwoordigers van Europese Staten voor het bestuderen van de ontwerpen voor een international laboratorium en het organiseren van andere vormen van samenwerking in zake kernonderzoek en van de bijlage, ondertekend op 15 Februari 1952, te Geneve ;
- b) verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek, bijlage, bijgevoegd financieel protocol en slotakte, ondertekend op 1 Juli 1953, te Parijs », heeft de 6^e Januari 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9^e Januari 1954.

De Griffier van de Raad van State,